

**X JORNADAS INTERNACIONALES DE LA ASOCIACIÓN LEXICOLOGIE,
TERMINOLOGIE, TRADUCTION (LTT): “LA CREACIÓN LÉXICA EN SITUACIÓN:
TEXTOS, GÉNEROS, CULTURAS”**

Elisabet Llopart-Saumell¹

La X Jornada científica de la asociación internacional Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT) se celebró en la Universidad de Estrasburgo entre el 1 y el 4 de septiembre de 2015 bajo el título “La creación léxica en situación: textos, géneros, culturas”. En esta edición, la asociación LTT y la Universidad de Estrasburgo organizaron el coloquio con el objetivo de centrarse en el estudio de las palabras nuevas a partir de su contexto.

La red Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT) se convirtió en una asociación internacional en 2011. Anteriormente, este grupo funcionaba como una red de investigación lingüística de la Agencia Universitaria de la Francofonía (AUF). La LTT está formada por investigadores del ámbito de la lingüística y se encarga de organizar actividades de apoyo a los equipos de investigación de la asociación, de la producción y publicación de obras científicas, y de la preparación de jornadas. Los temas de investigación de la asociación tienen como finalidad promover la investigación sobre el ámbito francófono en los diferentes países de habla francesa y asegurar la producción de herramientas de referencia para la lengua general y especializada, por ejemplo, diccionarios bilingües, nuevos usos del diccionario en el contexto de la tecnología, automatización de la elaboración de obras lexicográficas, herramientas de apoyo a la traducción y desarrollo de investigación en el ámbito de la ingeniería lingüística.

La jornada estaba dividida en dos partes: las sesiones de formación, que tuvieron lugar durante los dos primeros días, y el coloquio propiamente dicho, durante el tercer y cuarto día. Entre los asistentes había representantes de diferentes países francófonos (Francia, Bélgica, Suiza, Argelia, Marruecos, Túnez, Senegal, Camerún, Mauritania y Canadá) y también investigadores que trabajan en esta lengua en otros países, algunos con estudios contrastivos (Portugal, España, Italia, Alemania y Grecia).

En cuanto a la formación, se centró en la enseñanza de herramientas y técnicas de exploración y anotación de corpus para la investigación lingüística. En primer lugar, el programa libre TXM para analizar corpus de textos, a cargo de Serge Heiden de la Escuela Normal Superior de Lyon (ENS). En segundo lugar, se mostró el trabajo con el programa libre OmegaT para la traducción asistida por ordenador, con Thierry Grass (Universidad de Estrasburgo). A continuación, Nicolas Turenne (Instituto Nacional para la Investigación Agronómica de Francia, INRA) presentó la plataforma R para el tratamiento de corpus textuales. Por último, Nathalie Hillenweck (Universidad de Estrasburgo) reflexionó sobre la profesionalización en la formación de lenguas.

La elección de este tema de estudio, la creación léxica en situación, estaba motivada por el hecho de que normalmente los neologismos y neónimos, o neologismos terminológicos, son descritos de forma aislada, como sucede en lexicografía y en morfología. Por este motivo, el propósito consistía en destacar la importancia de la situación comunicativa en la que aparecen. Este tipo de información es de vital importancia para comprender el significado de la palabra nueva y poder interpretarla correctamente. Y, en este sentido, también para observar la función comunicativa que realizan. Además, la creación de nuevas unidades generales o especializadas plantea problemas de procesamiento del lenguaje natural.

Las jornadas científicas se iniciaron el jueves 3 de septiembre. En la apertura participaron Catherine Florentz, vicepresidenta de investigación y de formación doctoral de la Universidad de Estrasburgo, Rudolph Sock, director de la unidad de investigación Linguistique, langues, parole (LiLPa) y Pierrette Crouzet-Daurat, responsable de desarrollo y enriquecimiento de la lengua francesa de la Delegación

¹ Investigadora predoctoral del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada y del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. E-mail: elisabet.llopart@upf.edu

general de la lengua francesa y de las lenguas de Francia (DGLFLF). En este coloquio se presentaron 3 conferencias plenarias y 32 comunicaciones agrupadas en sesiones paralelas bajo las siguientes temáticas: francofonía, tratamiento automático de lenguas, terminología, lexicología, análisis del discurso, traducción y morfosintaxis.

En primer lugar, Jean-François Sablayrolles (Lexiques, Dictionnaires, Informatique, Universidad de París 13) presentó la conferencia titulada “Les néologismes de naissent pas dans les choux”. En esta exposición, el profesor Sablayrolles se centró en la importancia del contexto, que engloba, entre otros aspectos, las condiciones de emisión y de enunciación, y también del cotexto. A lo largo de la presentación revisó diferentes puntos relacionados con la información aportada por estos elementos. Por ejemplo, que no podemos pensar que un neologismo se crea ‘para nada’, ya que para el emisor es necesario, aunque sea por ignorancia. También hace referencia a la difusión, un factor a tener en cuenta en relación con la lexicalización progresiva, la desteterminologización, el cambio de dominio y el contacto de lenguas. Con el análisis de estos aspectos muestra la importancia del contexto y el cotexto para el estudio de los neologismos. La segunda conferencia, a cargo de Georges Kleiber (Universidad de Estrasburgo), titulada “Comment nomme-t-on les odeurs?”, se centró en la denominación de los olores a partir de la noción de ‘construcción’ que proponen las gramáticas construccionales. De forma detallada, el profesor Kleiber proporciona una descripción del léxico nominal y también de la paradoja ontológica-denominativa de este ámbito. En esta línea, muestra como la construcción ‘olor de + N’ se utiliza para identificar los olores y, finalmente, esboza el estado híbrido entre rigidez y creatividad léxica. La tercera y última conferencia plenaria, del profesor emérito André Clas (Universidad de Montreal), llevaba por título “Réflexions sur une traduction littéraire et les conditions de la créativité lexicale dans un contexte polyglotte africain”. En esta intervención se presentó un análisis cualitativo de las traducciones de algunos fragmentos de novelas en francés en el contexto políglota de algunos países africanos francófonos. El análisis de estos fragmentos muestra las soluciones adoptadas por los traductores para expresar tanto el contenido del texto como algunas cuestiones pragmáticas a partir de diferentes recursos de innovación léxica.

Si mencionamos algunas de las cuestiones que se trataron en los diferentes paneles, podemos destacar los aspectos siguientes. En el marco del análisis del discurso se mencionaron algunos elementos para caracterizar las creaciones nuevas que aparecen en la prensa, desde préstamos, neologismos formales y neologismos semánticos. Para empezar, Christine Jacquet-Pfau (Colegio de Francia), indica que se utilizan marcas para mostrar la relación del periodista con la lexicalización y neologización de los préstamos utilizados, como las tipográficas y las metadiscursivas, pero también en relación con la posición que ocupan estas unidades en la noticia, especialmente en títulos y finales de línea. En relación con la neología formal en contexto, Elisabet Llopart y Judit Freixa (Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra), presentan un estudio sobre la motivación de los neologismos a partir del análisis de algunos elementos del contexto. Para ello, también analizan las marcas mencionadas, la posición del neologismo en el texto y el tipo de texto y, finalmente, el contexto discursivo, para observar si hay unidades expresivas o pseudoliterarias, así como la presencia del autor en el texto (marcas de modalidad). Todos estos indicadores están relacionados con la función expresiva de las unidades. En el caso de la neología semántica, Loredana Ruccella (Modèles, Dynamiques, Corpus) estudia los eufemismos en el discurso de la crisis. De acuerdo con la ponente, en este tipo de léxico se produce un ajuste o corrección para aportar una connotación positiva a un elemento con una connotación negativa. Para ello, es necesario estudiar tanto el significado de la unidad como el contexto para poder observar su dimensión pragmática.

En este mismo panel, también se habló de la interpretación del significado de los neologismos. Idilia Santos (Universidad de Algarve) pone de manifiesto la falta de estudios de interpretación de neologismos de acuerdo con Gérard (2012). En este sentido, su estudio sobre los neologismos en obras de ficción se basa en el uso (Cognitive Discourse Analysis) y, más concretamente, en estudios empíricos en neología. A partir de aquí, extrae una serie de estructuras para categorizar las unidades léxicas nuevas. Por su parte, Jean-François Sablayrolles presentó un estudio de casos centrado en los siguientes elementos para comprender el significado de nuevas unidades léxicas: la transcategorización, la transgresión y las innovaciones en combinatoria.

En relación con la sesión temática de lexicografía destacamos la comunicación de Fanny Rinck (Escuela Superior de Profesorado y Educación de Grenoble, y Laboratorio de Lingüística y Didáctica de las Lenguas Extranjeras y Maternas) y Françoise Dufour (Praxiling), en la cual presentaron un proyecto sobre las denominaciones olfativas basado en un corpus que contiene las descripciones y comentarios de expertos a la hora de analizar unos olores determinados para la posterior clasificación de las construcciones. Otra de las comunicaciones de este ámbito se centró en los derivados de nombres de marca, de Jana Altmanova (Universidad de Nápoles “L’Orientale”). La autora estudia, por un lado, la variación del cambio semántico en función del grado de lexicalización y también del contexto de uso y, por otro, la experimentación y la transgresión lingüística para estimular la imaginación y también con una finalidad lúdica. En este sentido, explica que hay una necesidad o una voluntad de expresarse aunque sea fuera de la norma.

En el panel dedicado al tratamiento automático de las lenguas, Delphine Bernhard, Lauren Bruneau, Ingrid Falk y Christophe Gérard (LiLPa, Universidad de Estrasburgo) presentan un programa para el vaciado semiautomático de neologismos de la lengua general que permite recoger de datos y, posteriormente, estudiarlos en trabajos de investigación. Algunos de los campos de la ficha se rellenan de forma automática, como la fuente, la fecha de publicación de la unidad y la temática del contexto en que se encuentra. Sin embargo hay una serie de variables textuales, como el cotexto (título de la noticia) y la posición textual, y también variables discursivas, como la editorial, que ahora no obtienen de manera automática. A partir de los datos que han obtenido presentan los resultados de diferentes campos, como el número de hapax, el tipo de formación, etc. A continuación, para la clasificación automática de los géneros periodísticos, Amalia Todirascu (LiLPa, Universidad de Estrasburgo), aporta múltiples datos lingüísticos y textuales sobre diferentes géneros. Por último, Yuliya Korenchuk (LiLPa, Universidad de Estrasburgo) muestra parte de su tesis industrial en curso para identificar de forma automática las familias morfológicas de los neologismos. El objetivo consiste en detectar neologismos terminológicos en un corpus de datos. Para ello, selecciona una serie morfemas comunes en un ámbito especializado determinado y, a partir de estos elementos, busca todas las unidades del corpus que contienen este elemento.

Del panel de terminología destacamos la comunicación de John Humbley y Najet Boutmgharine (Centro de Lingüística Interlenguas, Lexicología, Lingüística Inglesa y de Corpus) en la cual presentaron cómo adaptar la clase *action* a las sociedades francófonas. Para ello, parten de diferentes corpus en que estudian este elemento. De forma más detallada, analizan las reformulaciones, tanto en forma de explicaciones como de términos, entre otras estrategias de *nomination*. Por último, Isabel Desmet y Sandra de Caldas (Universidad de París 8, Vincennes Saint-Denis) estudian la creación léxica y la variación de términos de las ciencias sociales, económicas y financieras en portugués y francés. En este estudio analizan el contexto, tanto desde el punto de vista definitorio, conceptual, enciclopédico y de la materia en la que se incluye. A continuación, comparan los resultados obtenidos de los diferentes términos en un corpus en portugués y en uno en francés para observar las coincidencias y diferencias que presentan en las dos lenguas.

La X Jornada científica de la LTT terminó con el acto de clausura, en el cual el actual presidente de esta asociación internacional, Marc Van Campenhoudt (Instituto Superior de Traductores e Intérpretes, Bruselas), destacó la voluntad de estudiar las palabras nuevas a partir de su contexto lingüístico y extralingüístico desde diferentes perspectivas, tanto en ámbitos especializados como generales, y también con estudios contrastivos. De este modo, este tema emergente de investigación refuerza los estudios en lexicografía, terminología y traducción, entre otras disciplinas.